

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ**

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

**ВНУТРІШНЯ ФОРМА СЛОВА ТА ЇЇ СТИЛІСТИЧНЕ
ВИКОРИСТАННЯ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ
МОВИ)**

Студентки III курсу групи кор 25-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

“Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова”

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська.

Дулоглу Анастасії Афанасіївни

Науковий керівник:

викл. Корсун Марія Юріївна

Національна шкала _____

Кількість балів: _____

Оцінка ЄКТС: _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП

Відкриття знань корейської мови може бути захоплюючою подорожжю, яка відкриває перед вами широкий спектр можливостей. Корейська мова, якою розмовляють понад 75 мільйонів людей у всьому світі, є офіційною мовою Південної Кореї та широко використовується на світовому ринку. Корея має багату культурну спадщину та є домом для всесвітньо відомих технологій. Вміння розмовляти корейською може дати безліч переваг тоді, коли справа доходить до оцінки та розуміння корейської культури. Наприклад, вивчаючи дану мову, ви можете розуміти корейські фільми, драми та музику без субтитрів, а також більш вільно спілкуватися з корейцями.

Крім того, корейська мова стає все більш важливою у світовій економіці, оскільки великі корпорації та технологічні компанії мають штаб-квартири в Кореї. Знання корейської може забезпечити вам конкурентну перевагу у вашій кар'єрі та відкрити двері для нових

можливостей працевлаштування в Кореї або в корейських компаніях за кордоном.

Актуальність дослідження полягає у визначенні головних напрямів мовознавства сучасності для аналізу мови з точки зору зв'язків мислення та лексичного складу. На сьогодні найважливішим чинником вивчення мови є комунікативна значущість від якої залежить вживання внутрішньої форми слова в сучасній корейській мові і від чого залежить розвиток розмовних навичок корейської мови, як стилю спілкування. Окрім визначених ознак, важливим чинником є також комбінований аналіз стилістичного застосування лексики сучасної корейської мови та знайдення орієнтовної специфіки її функціонування, що є зумовлює потребу у подальшому дослідженні.

Метою дослідження є визначення особливостей внутрішньої форми слова та її стилістичного використання у сучасній корейській мові.

Реалізація визначеної мети зумовлює досягнення таких **завдань**, як:

- визначити теоретичні основи вивчення форми слова в сучасній корейській мові;
- охарактеризувати лексичне значення слова як багатоаспектне явище;
- проаналізувати структурні особливості корейського словотвору;
- описати спільні та відмінні ознаки стародавньої та сучасної корейської форми слова;
- висвітлити мету стилістичного використання внутрішньої форми слова у сучасній корейській мові.

Об'єкт дослідження – внутрішня форма слова та її стилістичне використання у сучасній корейській мові.

Предмет дослідження – структурно-семантичні особливості внутрішньої форми слова в корейській сучасній мові.

Матеріал дослідження – експериментальна вибірка з поезії корейської мови (семантичне використання внутрішньої форми слова). Для ілюстрації функціонування кожного аналізованого в явища використано 4 приклади внутрішньої форми слів сучасної корейської мови.

Наукова новизна роботи полягає в розширеному дослідженні структурних особливостей внутрішньої форми слова в сучасній корейській мові з урахуванням структурних компонентів та стилістичного використання. Дана робота досліджує структурні та семантичні особливості слів, що відображають нові реалії сучасного світу і привертають увагу до вивчення мови.

Практичне значення – результати дослідження структурно-семантичних особливостей формування та перекладу космічної термінології в корейській сучасній мові, можуть бути використані для досягнення порозуміння між корейськими та іноземними фахівцями в сфері космічних досліджень. Дослідження також може бути корисним для студентів, які

планують працювати в цій галузі, або для тих, хто цікавиться мовою та термінологією загалом.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ФОРМИ СЛОВА В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

- **Історія вивчення форми слова в мовознавстві**

Корейська (한국어) є рідною мовою приблизно 80 мільйонів людей, переважно корейського походження. Це офіційна мова та національна мова як Північної, так і Південної Кореї . Дві країни встановили стандартизовані норми для корейської мови, і відмінності схожі на відмінності між китайською мовою в материковому Китаї та Тайвані, але політичні конфлікти між двома країнами підкреслили відмінності між ними. . Північна Корея криміналізує використання південнокорейської стандартної мови, а південнокорейська освіта та ЗМІ часто зображують північно-корейську мову як іноземну та образливу[5].

За межами Кореї мова визнана мовою меншини в деяких частинах Китаю, особливо в провінції Цзілінь, особливо в регіоні Яньбянь. Нею також розмовляють сахалінські корейці в деяких частинах Сахаліну. Існує припущення, що мовна батьківщина корейської мови лежить десь у сучасній Маньчжурії. Соціальні прошарки, з яких походить мова, глибоко впливають на неї, що призводить до систем рівнів мовлення та пошани, які позначають форму конкретної ситуації. Сучасна корейська мова записується корейським письмом (한글 у Південній Кореї, 조선글 у Північній Кореї), системою, розробленою для цієї мети в 15 столітті, але яка стала основним письмом. з початку 20 ст. . Цей сценарій використовує 24 базові символи і 27 складних символів, утворених із базових символів. Коли корейська мова була вперше зафіксована в історичних документах, вона була лише розмовною мовою. Всі письмові записи ведуться класичною китайською мовою, незрозумілою для тих, хто говорить тільки корейською[11].

Згодом корейська адаптація була використана для представлення мови протягом більшої частини корейської історії, і досі використовується в обмеженій мірі в Кореї сьогодні, особливо при вивченні гуманітарних наук та історичних документів. Це було з початку 21-го століття аспекти корейської культури поширилися на інші країни через глобалізацію та культурний експорт.

Таким чином, інтерес до вивчення корейської (як іноземної) також впливає з давніх альянсів, військових конфліктів і дипломатії після Другої світової війни, наприклад між Південною Кореєю та Сполученими Штатами, Китаєм і Північною Кореєю. Поряд з іншими мовами, такими як китайська та арабська, Міністерство оборони США оцінює корейську як найскладнішу для англомовних.

Дослідження вивчення форм корейських слів почалося на початку 2000-х років[13;15;20]. Однак ці ранні дослідження загалом лише представили концепцію та потребу в учнів аналізу помилок [13;14;21] побудувала корпус із анотацією помилок, що складається з 5465 прикладів з тесту паперу та олівця, проведеного трьома інститутами корейської мовної освіти, але вона не надала жодної інформації про рівень володіння учнями рідної мови. Без цієї інформації важко провести правильний аналіз. Корпуси учнів здебільшого склалися з письмових текстів-завдань і тестів-тому більшість досліджень, які їх використовували, зосереджувалися на обмеженому колі предметів, таких як частки та закінчення. Однак використання неправильних часток і закінчень -не єдиний тип помилок, які виникали в учнів. У них часті виникали труднощі з вивченням синтаксичних конструкцій чи роботою над морфологічними

операціями. Таким чином, аналіз навчання учнів на моделі помилок має проводитися з різних точок зору.

Одним із найпомітніших і останніх аотацій та аналізу помилок корейських учнів є Lee et all[19]. Вони представили методологію побудови

корпусу аотацій помилок, який аналізував помилки часток у 100 есе учнів. Дослідження є важливим, оскільки вони виконали аналіз за допомогою техніки машинного навчання. Їхні результати, аналіз корейської мови[16;20], доступні на їхній веб-сторінці. Однак це дослідження забезпечує баланс цільових даних, але воно обмежене недостатньою кількістю даних. Якщо методологію цих досліджень застосувати до корпусу учнів у цьому дослідженні, можна зробити більш значущі висновки.

Тим часом Ізраїль зосереджувався на автоматичному виявленні та виправленні граматичних помилок у тексті, створеному тими, хто вивчає корейську мову. Це дослідження також базується на методі машинного навчання з використанням вивчення форм слова.

- **Лексичне значення слова як багатоаспектне явище**

У лексикології слово вивчається з точки зору його лексичних властивостей. До таких властивостей належать:

- Лексичне значення - це те, що слово позначає в мові. Глумачення лексичного значення слова дається за допомогою словника.
- Сімейний склад - це словотворча структура слова, тобто його складові частини і способи їхнього поєднання.

- Семантична структура - це відношення між значеннями багатозначного слова.

- Системні відносини - це відношення між словами, які входять до однієї лексичної системи. Наприклад, синонімічні відносини - це відношення між словами, що мають близьке або однакове лексичне значення. Антонімічні відносини - це відношення між словами, що мають протилежне лексичне значення.

- Віднесеність до активного/пасивного запасу - це відношення між словами, які активно використовуються в мові, і словами, які використовуються рідко або не використовуються взагалі.

- Сфера вживання - це умови, в яких використовується слово. Наприклад, деякі слова використовуються лише в художній літературі, інші - лише в науковому мовленні.

- Походження - це історія слова, його зв'язок з іншими мовами.

- Стилiстична приналежність - це те, в яких стилях мови використовується слово. Наприклад, деякі слова є нейтральними, інші - стилістично забарвленими.

Лексична семантика займається моделюванням значення лексичних одиниць. Його провідні питання полягають у тому, як поєднуються форми та значення, що вони означають, як використовуються і, звичайно, як вони змінюються. Відповіді на ці п'ять питань складають фундаментальні теоретичні припущення та зобов'язання, які лежать в основі різних теорій лексичної семантики, і вони утворюють основу для їх різноманітних методологічних виборів.

Під лексичним значенням слова розуміється історично закріплене у свідомості людей зв'язок слова з певним явищем чи поняттям. Тобто, по суті, це назва предметів, подій та інших явищ, які виникають в результаті історичні події отримували ту чи іншу назву. Ядро лексичного значення розглядають понятійний зміст, а саме: психічне відображення певного явищ дійсності або понять. Не маючи знань з тої чи іншої мови, ми не можемо висловити свої почуття та емоції [24].

У науці існували дві протилежні думки. Д. Шлейєрахер, Ю.-Х. Бурса виділив мову і процеси мислення, а Ф.-Е. Бенекє відділив мову від мислення. Відповідно до першої точки зору мова є лише формою мислення, тоді як друга точка зору стверджує, що мислення і мова існують окремо. Власне, з кожною теорією можна частково погоджуватися або не погоджуватися,

оскільки мова багато в чому пов'язана з мисленням, але не є мисленням, а є лише одним із інструментів його процесу та його вираження, оскільки існують інші види мовлення (невербальне).

У науковому середовищі існують дві протилежні думки. Д. Шлейєрахер, Ю.-Х. Бурса виділяв мову і процеси мислення, Ф.-Е. Бейнеке відділяє мову від думки. Перша точка зору полягає в тому, що мова є просто формою мислення, тоді як друга точка зору полягає в тому, що мислення та мова існують окремо. Насправді ви можете частково погоджуватися або не погоджуватися з кожною теорією, оскільки мова значною мірою пов'язана з мисленням, але це не мислення, а лише один із інструментів його процесу та вираження, оскільки існують інші типи мовлення (не мовлення).

Проте лексичне значення слова представляє лише широке поняття предмета, явища, ознаки. У різних людей виникають абсолютно різні асоціації. Наприклад, якщо ви вимовите слово «собака», люди по-різному уявлятимуть собі різних собак. Хтось може уявити милу собачку, хтось сувору вівчарку, для одних «собака» - лайливе слово, для інших - зв'язок з вірним другом.

Але для всіх це чотирилапа тварина, яка вперше була приручена однією людиною. Тобто, хоча у всіх різні погляди на слово, слово несе в собі універсальне і об'єктивне значення, що і є основним змістом слова. слово.

Однак звукова форма та референт не пов'язані, оскільки не існує такої реальності, яка б відображала дійсність, що визначатиметься конкретною звуковою формою, тому один і той самий об'єкт у різних мовах називається по-різному.

Ось список деяких поширених основних корейських слів:

안녕하세요 -привіт

주세요 -будь ласка

죄송합니다 - вибачте

고맙습니다 -дякую

네 -так

아니요 -ні

아마도 -можливо

도와주세요 -допомога

저기요 -вибачте

Слово, як правило, може мати одне або багато лексичних значень, значень, тобто мати власну семантику.

Семантика - це значення мовних одиниць: слів, словосполучень, ідіом, морфем. Це чітко формує в народній (колективній) свідомості історичну асоціацію слова з певним явищем. Наприклад, коли хтось чує слово «кабанг», він уявляє собі сумку, тоді як коли ми чуємо слово

«кабан», ми уявляємо кабана. Взагалі кажучи, кожна людина має ідеальне бачення світу. Тобто ми можемо уявити будь-який предмет чи явище, не даючи йому словесної назви. І якщо об'єднати цей об'єкт із звуковим комплексом (групою звуків – {k a bán}) і закріпити цей зв'язок у своїй свідомості, то вийде слово з певним лексичним значенням. У пам'яті формується стійкий зв'язок. Зв'язок між словами та моделями, які ми запам'ятовуємо, виникає кожного разу, коли ми чуємо певний набір звуків. Такі реальні об'єкти власне і називаються денотатами (референтними явищами), тоді як абстрактні образи в нашій уяві часто називають символами [6], 7. Спорідненим із денотатами стає лексичне значення слова.

Отже, якщо ми бачимо реальний предмет, наша пам'ять підказує нам його назву завдяки утвореному значенні, і навпаки.

Внутрішня форма слова те, що є ознакою реалії, яка покладена в основу її мовної назви [2]. Наприклад, внутрішня форма іменника скло («циліндрична скляна посудина форми, призначеної для пиття, зберігання рідини тощо») -це позначення "стакан".

Отже, той, хто придумав цю назву, взяв до уваги матеріал, з якого предмету вона виготовлена, тобто зі скла. Внутрішня форма слова є

мовною універсалією, тобто знайденою в кожній мові. Враховуючи, що корейська мова є аглютинативна мовою, то в ній часто супроводжується додавання різних афіксів, які утворюють нові слова від уже існуючих, як-от наприклад,

자 одяг, а **자장** гардероб. Або **책** це книга, а **책장** це книжкова шафа.

Даючи назву одній і тій же реалії, носії різних мов використовують різні знаки, і не завжди значущі. Так, квітку родини «Гіацинтових»

корейською мовою називають **설강화** (雪降花), де **설** (雪) означає сніг, **강** (降)

– народжений, і **화** (花) – квітка; а українською “підсніжник”

Перекладач

корейської мови використовував той факт, що квітка народилася в снігу / квітка дається снігом, а українською, що вона пов'язана з лісом. Наукова назва підсніжника *Galánthus* буквально означає «молочна квітка» (від давньогрецького *gála* «молоко» і *ánthos* «квітка»).

Вперше дослідив поняття про внутрішню форму слова видатний український мовознавець О. О. Потебня[8], орієнтуючись на судження про внутрішню форму мови В. Гумбольдта. О. О. Потебня зазначила, що у внутрішній формі слова часто міститься тлумачення чи оцінка означуваного предмета. Лінгвісти використовують її як одне з джерел відтворення мовної картини світу.

Висновки до Розділу 1

Отже, в цьому розділі ми розглянули лексичне значення слова, як поняття, його компоненти, а також їх особливості. Наводилися приклади, що демонструють наведені поняття та роз'яснення поняття внутрішньої форми слова, що зустрічається в кожній мові, але має індивідуальне значення.

Вивчення нової мови може бути важким завданням, але воно також може бути неймовірно корисним. У тих, хто планує вивчати корейську мову, для цього є багато причин. Ось лише деякі з унікальних особливостей, які

відрізняють корейську мову від інших мов: має відносно просту граматичну систему, немає артиклів, а відмінювання дієслів відносно прості (це робить корейську мову легшою для вивчення, ніж деякі інші мови). Корейською мовою розмовляють понад 80 мільйонів людей у всьому світі. Це означає, що є багато можливостей практикувати корейську з носіями мови. Корейська – дуже лаконічна мова. Корейською мовою можна висловити складні ідеї лише кількома словами. Це може бути досить складно для учнів, але це також робить розмову ефективнішою.

Корейська культура багата і захоплююча. Від традиційної музики й танців до смачної їжі та красивої архітектури тут є багато цікавого. Вивчаючи корейську, ви зможете глибше зрозуміти цю яскраву культуру.

РОЗДІЛ 2

СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКОГО СЛОВОТВОРУ

2.1. Спільні та відмінні ознаки стародавньої та сучасної корейської форми слова

У наш час ми звикли називати протилежне поняття «давньою мовою» - сучасній мові. Корейська форма слів на сьогоднішній день теж набула змін. Корейський словотвір можна розділити на стародавній та сучасний. В

іншому випадку, історія ділиться на п'ять періодів: стародавній – 고대

,

старий – 중고, середній – 중기, новий – 근대, новітній – 현대.

Найдавніші записи в Китаї стосуються панцирів черепах і лопаток бика. Вони записували результати ворожінь. Ці записи називають кістками оракула. Перші зразки китайської писемності відносяться до кінця династії Шан (найдавніший період - XVII ст. до н. е.). Пізніше з'явилася технологія бронзового лиття, з'явилися написи на бронзовому посуді. Ці тексти називають «золотими текстами». Написи на бронзі раніше тиснули на глиняні форми, а ієрогліфи стандартизували і почали розміщувати в квадратах.

Корейський алфавіт - хангиль був створений в 1443 році під керівництвом четвертого правителя династії Чосон Ван Сечжона на 25-му році його правління. Відповідний королівський указ був виданий в 1446 році і отримав назву «Хунмін Чхоннім». («Народна настанова про правильну вимову»). Він складався з основного тексту і коментарів, присвячені принципам побудови корейських літер та їх використання. З

самого початку корейський алфавіт складався з 28 букв: 11 голосних і 17 приголосних, які, у свою чергу, утворили слова. Композиція була розділена на три частини:

«початкова» (приголосна), «середня» (голосна) і «кінцева» (приголосні) звуки.

Однак корейська писемність отримала статус «державної». не так просто. Навіть після видання першої офіційної пам'ятки корейського алфавіту документи були написані стародавньою китайською писемністю. Знадобилося ще 450 років до того, як корейське письмо стало "державним письмом", замінивши стародавню китайську мову. Цей статус хангиль отримав у листопаді 1894 року. Високий Указ № 1 «Про форму офіційних документів».

Термін «хангиль» вперше був запропонований корейським лінгвістом під на ім'я Чу Сі Гьон (1876 – 1914), і введений в обіг в 1913 році. А з 1927 року він почав видавати журнал «Хангиль» - періодичне видання, яке мало широку аудиторію користувачів. Саме слово також можна перекласти як «корейське письмо». як «чудовий текст» і «найкращий текст у світі», який передає дух першоджерелом є трактат «Хунмін Чонним». Саме тоді почалася корейська писемність, яка складалася з 24 букв, 10 з яких голосні і 14 приголосні(Додаток А).

Найдавніші записи в Китаї стосуються панцирів черепах і лопаток бика. Вони записували результати ворожінь. Ці записи називають кістками оракула. Перші зразки китайської писемності відносяться до кінця династії

Шан (найдавніший період - XVII ст. до н. е.). Пізніше з'явилася технологія бронзового лиття, з'явилися написи на бронзовому посуді. Ці тексти називають «золотими текстами». Написи на бронзі раніше тиснули на глиняні форми, а ієрогліфи стандартизували і почали розміщувати в квадратах.

Події виникнення алфавіту сприяли значному розвитку корейської форми слова. З кожним роком, мова зазнавала нових змін та постійно збагачувалась. На зміну написання слів на черепахових панцерах прийшли багатоскладові морфеми, нові елементи та правила письма, пунктуація, повні та скорочені ієрогліфи, діалектні форми та інше.

Найбільш суттєвою ознакою відмінностей стародавньої та сучасної корейської форми слова є велика кількість запозичень з інших мов. Корейська мова має досить багато запозичених слів. По-перше, історично корейська та китайська мови є рідними для китайських ієрогліфів, вони плавно перейшло в корейську мову, ставши його невід'ємною частиною. Слова китайського походження почали проникати в корейську мову з початком утворення стародавньої держави Чосон, але реальне здійснення ієрогліфів та слова китайського походження почалися в період взаємного обміну штатів-об'єднані сил.

Потужним прийомом словотворення в сучасній корейській мові є поєднання двох коренів[12]. Подібно до українських слів «пар», «далеко», значення взаємодіючих коренів описує зміст поняття, до якого відноситься сполука. Наприклад, назви транспортних засобів часто є двокореневими (або

навіть більш складними) словами, які включають корінь 이 룬 전
차

(«колісниця»):

기차-поїзд (в узагальненому сенсі, як вид транспорту) (від 火 huǒ
«вогонь»)

저장 -склад (поїзд)» (від 연결하다-з'єднувати)

자동차-автомобіль

Назви різних місць часто утворюються з коренем 장소-місце

농장-ферма(від 농업-землеробство)

공장-фабрика(від 일하다-робота)

전쟁터-поле битви (від 전쟁-війна)

У багатьох випадках один з коренів, що входять до складного слова,
втрачає своє первинне значення і вживається майже як суфікс.
Наприклад,

корінь «народитися» 태어나 утворює такі слова, як 학생«учень» (від

кореня

«вчитися» 배우다), або 의사 «лікар» (від кореня «ліки» 약).

Крім цього поєднання двох протилежних за змістом коренів, вони можуть утворювати споріднене їм обом за змістом слово або якесь абстрактне поняття:

물건-рiч- (동쪽-схiд, 서쪽-захiд) (другий елемент у цьому випадку має нейтральний тон);

크기-"розмiр" (큰 - "великий", 작은-"маленький").

얼마나-"скiльки" (많은 -"багато", 적은-"мало").

- **Структурні особливості корейського словотвору**

У корейській мові найменшою мовною одиницею, яка має певне значення, називають морфемою. Морфемі поділяються на два типи: **

- Самостійні морфемі (незалежні) – це слова, які можуть вживатися самостійно, наприклад, 집 (зип), 먹이 (мекі).

- Несамостійні морфемі (залежні) – це граматичні елементи, які не можуть вживатися самостійно, а лише входять до складу слова,

наприклад, -응 у слові 집응 (зипенг), -이 у слові 먹이 (мекі).

У словотворі та морфології ми маємо справу з морфемами, оскільки і словотворчі, і граматичні значення слів найчастіше виражаються афіксами. Морфемний лад корейської мови -його морфеміка -охоплює таким чином морфологію і словотворення.

Словотворчі суфікси в корейському мові ставляться до несамостійних лексичних морфем, тобто словотворчі суфікси не можуть вживатися самостійно і лише беруть участь в утворенні нових слів.

Розглянемо наступний приклад:

까치한마리가지붕(집웅)에서먹이를찾는다 Сорока на даху шукає корм.

У цьому прикладі у слові ‘ 집 웅 ’ «дах» морфему ‘ 웅 ’ можна вважати коренем, а морфему ‘ - 웅 ’ – словотворчим суфіксом, який утворює нове слово «дах» від кореня ‘ 집 ’. У слові ‘ 먹이 ’ «корм» морфему ‘ - 이 ’ також можна вважати словотворчим суфіксом, який утворює нове слово від кореня ‘ 먹 ’.

Однак характер утворення цих слів не однаковий. Морфема ‘ - 웅 ’ є продуктивною, тобто вона може приєднуватися до інших коренів і

утворювати нові слова, наприклад, ‘ 깊 - 웅 ’ (глибина), ‘ 넓 - 웅 ’ (ширина),

‘ 길 - 웅 ’ (довжина). Морфема ‘ - 이 ’ також є продуктивною, але вона утворює лише іменники.

Кожна конкретна мова має власну систему словотвору, у якій може переважати той чи інший метод. У корейській мові основними методами словотворення є афіксація, словоскладання та морфологічна редуплікація.

Кількість способів словотвору в корейській мові є предметом дискусій серед лінгвістів.

Деякі дослідники вважають, що в корейській мові існує понад 30 різних способів словотвору, включаючи афіксацію, композицію, відмінність та інші механізми. Інші дослідники можуть наводити інші цифри, оскільки існує різні підходи до класифікації способів словотвору.

Це свідчить про те, що вивчення словотвору в корейській мові є складним і продовжує бути предметом досліджень та обговорень. Важливо враховувати, що розуміння системи словотвору в корейській мові може змінюватися з часом залежно від нових досліджень та наукових відкриттів.

Відсутність одностайності пояснюється тим, що різні способи словотвору можуть мати різний ступінь продуктивності. Наприклад, на сьогоднішній день в корейській мові такі способи словотвору, як чергування

(사료 - 음식), редуплікація (어렴풋한 말소리), а також немодельовані способи - звуконаслідування (뻬꾸기, 스플래쉬) та римований повтор (tip-top, hocus-rocus) є другорядними та непродуктивними. З іншого боку, найбільш продуктивними в даний час способами словотвору в корейській мові є конверсія та словоскладання.

Існують і інші види словотвору. Якщо говорити про особливості словотворення за допомогою ханджа в корейській мові, можна виділити

три провідні способи словотворення корейських слів з використанням

китайських ієрогліфів: метод префікса, метод суфікса тощо словотворення (або утворення основ).

Крім того, особливістю є те, що значення ханджа має форму префікса або суфікс у корейському слові не завжди матиме той самий переклад виглядатиме та звучатиме однаково. Від цього буде залежати переклад і значення ієрогліфа слово, в якому воно знаходиться[22].

Слово *ханджа* походить від символів 𠂇𠂉, які на мандарині це вимовляється як "hàn zì" - тобто "хан цзи", і означає "китайські ієрогліфи", а

корейською ханджа пишеться як "한자". Ханджа в даний час є невід'ємною

частиною корейської лексики і стоїть на одному рівні з місцевими корейської і з запозиченими іншомовними словами, і виконує функцію корейської мови, яку можна записати китайськими ієрогліфами.

Префіксальний спосіб допомагає утворювати нові слова за допомогою словотвірні префікси. В українській мові будуть такі словотвірні префікси виступати у формі префіксів: пере-, напів-, без-, під-, на-, при-, по- та ін. до наприклад, до українського дієслова нести додаємо словотвірний префікс пере-, я отримуємо нове слово – «перенесення». Або беремо іменник правда, беремо префікс напів-, і отримуємо нове слово «напівправда» (укр. мова: від фонетики морфології).

У корейській мові словотвірний префікс, який буде утворено за допомогою за допомогою ханджа, також буде розташовуватися на початку

слова. Особливість таких префіксів, отриманих від китайських ієрогліфів, це те, що вони можуть приєднати як корейські, так і китайські слова, але частіше префікси китайського походження приєднуються саме до утворених слів завдяки ханджа - китайські ієрогліфи. Крім того, такі префікси допомагають нам зрозуміти суть і значення слова, навіть не знаючи перекладу самого слова. Тому, якщо в якомусь тексті чи реченні ви зустрінете корейське слово з префіксом способу творення з hanja, ви зможете інтуїтивно зрозуміти суть слова чи речення.

Додавши до корейського слова префікс, який пішов від ханджа,

отримаємо новий зміст і відтінок слова. Для прикладу візьмемо ханджа **칸자**, що є корейською виглядають як префікс **식** і мають значення «їжа, харчування, страва» (кор. еквівалент **밥/음식** – їжа). Крім того, візьмемо корейський іменник **중독**, який перекладається як «отруєння або інтоксикація». Тепер беремо іменник залежність і додаємо його до нього

префікс **식**, і в результаті ми отримуємо нове слово - **식중독**, «харчове отруєння, харчова інтоксикація, харчовий токсикоз».

Наведу інший приклад з префіксом **삶**, то можна вибрати слово **삶**, що перекладається як «життя, повсякденне життя». Додаємо префікс **식**, ми отримуємо слово **양식** – що означає спосіб життя або спосіб життя, пов'язаний з їжею, тобто ми отримуємо слово «культура харчування» або «спосіб харчування».

Суфіксальний спосіб творення - спосіб творення нового слова, за допомогою додавання до твірної основи слова значущої частини -суфікса.

У корейській мові суфікс, утворений за допомогою ханджа, буде після кореня, і буде служити для утворення нових відтінків, значення або значення слова.

Але особливий момент полягає в тому, що виникли суфікси та префікси з китайських ієрогліфів, може виглядати однаково і мати те саме значення вимова, але мають різні значення. Такою характеристикою є те, що ці суфікси а префікси походять від різних ієрогліфів, які мають різне значення, але корейською вони вимовляються однаково.

Приклади:

약혼 "заручини" + суфікс 식 = 약혼식 – церемонія заручин.

정학 «вступ (до університету, школи)» + суфікс 식 = 정학식 - церемонія

교육 기관 졸업 "випуск навчального закладу" + суфікс 식 = 졸업식 - церемонія вручення дипломів, випускний вечір, вручення дипломів.

시상 "нагорода" + суфікс 식 = 시상식 – церемонія нагородження.

장례 «похорон» + суфікс 식 = 장례식 – церемонія прощання, обряд поховання.

Основотворення (або словотвір) - спосіб утворення нових слів, поєднання основ, коренів, слів в одну цілу лексичну одиницю. Наприклад, у нас є слово кіловат і година, об'єднавши їх, отримаємо нове слово - кіловат- година. В тому, що завдяки ханджа ми можемо створити нове слово або нове значення або відтінок слова, за допомогою основ, утворених завдяки китайським ієрогліфам.

Зазвичай такі основи складаються з одного або двох ієрогліфів.

Наприклад, слово 야식, що перекладається як «пізня вечеря» або «ніч». Як утворилися ці дві основи? А вони утворилися від двох китайських

ієрогліфів 夜 (啼) - що означає "ніч" або "на світанку" та ієрогліф 食 (식)- який означає

«їжа, страва, страва». У результаті поєднання цих двох основ, які

утворившись завдяки ханджа, ми отримали нове корейське слово[23].

2.3.Стилістичне використання внутрішньої форми слова у сучасній корейській мові

Корейська нація, як і мова, надзвичайно багата своїми образами, мелодіями та формами. Особливо поезії. Поезія - це душа народу, коріння яких сягає глибокої давнини: часів перших народних пісень, епос, та інші видозмінені форми фольклору, спрощувалися чи ускладнювалися, набували нових ознак або втрачали їх старі, залежно від віянь часу. Людина пізнавала навколишній світ, насолоджувався цим або страждав від цього і навчився виражати себе почуття, думки й естетичні погляди в стислій і вибагливій поету форму слова.

Для детального аналізу дослідження теми корейської внутрішньої форми слова та її стилістичного використання, я вирішила використати поезію, де можна детально висвітлити усі її аспекти, розділивши її на декілька тематичних груп для кращого засвоєння та розуміння слів.

Природа завжди надихала поетів, як в давнину, так і в сучасному індустріальному світі. Наступні приклади детально висвітлять стилістичне використання внутрішньої форми слова у сучасній корейській мові.

- *Рослинний світ.*

Наприклад: дерева, квіти, ліс, рослини, трава, листя, гілки, плоди, кущі

тощо. Розглянемо таку квітку, як гібіскус (무궁화), яка є національною квіткою-символом Кореї. Для корейців символіка квітки полягає в самому значенні слова "무궁화": "무궁" - вічність, "화" - квітка. Ця квітка втілює волб,

наполегливість і рішучість корейського народу. Щороку з червня по жовтень,

вся країна потопає в цих квітах. Коли падає одна квітка, замість неї інший цвіте - ви можете побачити цю характерну рису гібіскуса подібність до стійкого духу корейців. Це є в самому гімні Республіки Корея

Парні рядки:

« 무궁화 삼천리 화려 강산 –

[10]

Що в перекладі означає:

«Три тисячі літ прекрасних річок і
гір Вкрита квітучим гібіскусом».

• *Тваринний світ.*

Наприклад: тварини, птахи, комахи. Корейські тварини, зображені в поетичних творах, суттєво відрізняються від зображених українських поезій. Типовими тваринами Кореї є: тигр, черепаха, собака, змія, ведмідь. Серед міфічних тварин були: фенікс, дракон, єдиноріг. Але вони існують і ті, що зустрічаються як в українській, так і в корейській поезії: сорока, журавель, кінь, лисиця та інші.

Для прикладу порівняємо образ лелеки. Для корейського народу лелека - символ довголіття, мудрості, відданості та честі. корейські поети

навіть називали свою батьківщину «краєм білих лелек». У міфологічному традиції лелеки перевозять небесні світила, проводжають померлих.

Розглянемо, як цей образ змальовується в літературі

[9]: "하늘이 나이는 모

양발은

У перекладі:

«Тіло, що в небі

літає, де твої ноги

до озера є дорога

Шлях лелеки

Прекрасна і

красива тінь летить

по небу"

- *Охорона природи*

Корейці дуже люблять природу рідної країни. Вони часто подорожують островами Чеджу, різними містами країни та часто влаштовують екскурсію горами. Таким чином вони зміцнюють своє здоров'я та отримують задоволення краєвидами своєї країни. Тому серед слів, що належать до тематичної групи охорони природи полягає в наступному: дбайливе ставлення до природи, захист природи, дотримання чистоти, допомога тваринам, екологія, проблема сміття, чистота, зникаючі види тощо.

Наприклад, у вірші 소나무 (Сосна) автора 정호승 (Jeong Ho Seung)

[4],

наведені нижче нижче, ми бачимо, що автор порівнює смерть дерева зі смертю людини. Тому для корейців важливо берегти природу, до чого закликає автор інших читачів.

비닐로 뿌리를

친친 동여맨 어린

소나무들이 트럭에 실려

어디론가 떠나간다

봄비 그치면

더러는 뿌리내려

살기도

하고 더러는 어디에서

죽기도 할 것이다

소나무는

죽으면 버릴 게 없으나 사람은

죽으면 버릴 게 너무 많다

У перекладі:

Їх коріння все замотане в плівку,

молоді сосни їдуть кудись у

вантажівці. Коли весняний дощ

припиниться,

деякі житимуть, пустивши
коріння, а інші помруть десь.

Коли сосна гине нема що
викидати, а коли людина
помирає,
багато що викидати.

• *Гідросфера і водний світ.*

До цієї тематичної групи входять такі слова: вода, річка, море, океан, озеро, болото, острів, водоспад, ставок, риба. Поява зображення річок в поезіях має історичну основу. Є досить багато різних віршів корейських

авторів, які писали про найвидатнішу річку 한 강 (Ханган).

Економічне

корейське диво також часто називають 한강의 기적, тобто чудо на річці Ханган. Багато поетів писали про його красу і дивовижність річки. Наприклад, у вірші 오세영 (Oh Se Yeon) "한강은 흐른다" (Річка тече Ханган):

한강은 흐른다

산과들

복숭아

진달래

꽃망울

터트리며

오늘도
무지개로
소리없이
흐른다 한강은
흐른다 논 과 밭
청보리 무배추
파랗게 물들이며
오늘도 비단길로
말없이 흐른다

Переклад:

Тече ріка Ханган

Гори і поля

Розкриваються бутони персиків,

азалій і сьогодні наче веселка

беззвучно

Тече Тече ріка Ханган

Рисові поля

Колосся ячменю, редька, капуста у синіх

кольорах і сьогодні беззвучно шовковим

шляхом

Тече.

Але не всі поети писали лише про красу і дивовижність річок. Поет

천

(Чон Сан Пьон) у своєму вірші 강물 (Річна вода) писав про наболіле:

강물이 모두

바다로 흐르는 그

까닭은 언 덕에
서서

온종

일 울었다는 그
까닭만은 아니다
밤새 언덕에 서서
해바라기처럼
그리움에 피던 그
까닭만은 아니다.

언덕에 서서
짐승처럼 서러움에
울고 있는 그 까닭은
강물이 모두
바다로만
흐르는
그 까닭만은 아니다.

Переклад:

Причина чому річні води тягнуться до моря
Зовсім не в тому, що я
Ридаю увесь день
На пагорбі
високому. Зовсім не
в тому, що я Усю ніч

В журбі квітну, як
соняшник На пагорбі
високому.
Причина, чому ридаю наче
звір Я на пагорбі високому
Зовсім не в тому, що всі
Річні води тягнуться до
моря.

Висновки до Розділу 2

Таким чином, після нашого аналізу можна зробити висновок, що завдяки ханджа, ми справді можемо створити багато різних значень корейських слів за допомогою префіксів, суфіксів або основ, утворені з китайських ієрогліфів. Крім того, ми могли побачити, що часто префікси або суфікси можуть виглядати однаково, але за змістом мають зовсім різні значення. Це обґрунтовується тим, що префікси і суфікси китайського походження походять від різних ієрогліфів, але не дивлячись на це, корейською вони вимовляються і пишуться однаково. Побудова за

допомогою ханджа сприяла формуванню корейською мовою багато нових слів. Знаючи китайське коріння слова, можна зрозуміти значення слова, навіть не знаючи його переклад

ВИСНОВКИ

В ході дослідження було визначено особливості внутрішньої форми слова та її стилістичного використання у сучасній корейській мові, у чому і полягала мета роботи. Нами було розглянуто теоретичні засади вивчення форми слова та досліджено особливості кожного; також ми дослідили історичну основу корейської форми слова та проаналізували спільні та відмінні риси стародавньої та сучасної форми словотворення Кореї та дійшли таких висновків:

- У цій роботі ми проаналізували та систематизували аспект поетичної корейської мови, який передбачає «природність» у лексичній семантиці та асоціативних областях. Це надзвичайно важливе завдання, яке, крім наукової мети, має ще й велике практичне значення. Ця робота допоможе нам як майбутнім перекладачам і лінгвістам, а також читачам і людям з усіх верств суспільства, чия діяльність певним чином переплетена з корейською поезією, краще розуміти корейськомовних мислити асоціативно та досліджувати різноманітні знаки та символи в корейській поезії.

- Крім того, ця робота також допомагає краще зрозуміти концепцію асоціативного мислення носіїв корейської мови, щоб краще зрозуміти деякі символи та образи, які зазвичай використовуються в корейській поезії, не лише допомагаючи перекладати поезію, але також може використовуватися як знання для загальної обізнаності та використовуватися в інших перекладах діяльності.

- Наведені в цьому розділі приклади є ілюстративним ознайомленням з особливостями корейської внутрішньої форми слова за допомогою поезії на асоціативно-емоційному рівні відчувши спільні риси з українськими ознаками. За рахунок чого, легше запам'ятовувати корейську мову.

- Враховуючи вищесказане, можна зробити висновок: аби розуміти корейську мову, а тим більше професійно та творчо перекласти його

українською мовою, не втрачаючи його цінності та не доповнюючи його нічого зайвого, необхідно мати якнайширші знання з історії, географії та культури Кореї, орієнтуватися в реаліях повсякденного життя та цікавитися сучасним життям у всіх його проявах

АНОТАЦІЯ

추상적인

논평 대화 주제: "말의 형태와 문체적 용법"(현대 한국어 소재를 중심으로) 연구 주제는 현대 한국어에서 공간 용어의 구조적, 의미적 특성을 연구하는 것이다. 본 연구의 목적은 현대 한국어에서 단어 형태의 구조적, 의미적 특성을 파악하는 것이다. 이러한 개념의 의미에 대한 모호한 이해로 이어지는 정의 그러나 "용어"라는 개념을 더 잘 이해하는 데 유용한 기능, 특히 정확성, 동기 부여, 체계 성 및 문체 중립성이 발견되었습니다. 용어를 설명합니다. 용어 시스템의 개념을 특성화하고 개발을 위한 가능한 옵션을 제시합니다. 용어와 연구 방법도 설명합니다. 통계적 및 분석적 방법이 이 용어에 대한 추가 연구에 도움이 될 수 있습니다. 우리 연구에서 우리는 연구에서 다음과 같은 사실을 발견했습니다. 단어의 부 형태와 분류를 통해 용어 구성에 있어 단어의 유용성을 명확하게 볼 수 있었고 한국어의 역사적, 문화적 유산에 대한 다른 나라의 영향을 확인할 수 있었습니다. 우리는 대부분의 한국어 용어가 한자를 사용하여 형성되었으며, 영어권 국가의 대규모 과학 연구로 인해 영어가 많은 새로운 용어의 주요 소스 언어가 되었

다는 사실을 발견했습니다. 차용은 어휘의 확장과 전문가 간의 정보 교환을 촉진 하는 새로운 용어의 기여합니다. 다중 구성 요소 용어에 대한 우리의 연구 는 개념을 자세히 설명하고 지정하는 데 도움이 된다는 것을 이해하는 데 도움 이 되었습니다. 마지막 장에서는 한국어와 우크라이나어 공간 용어의 형성과 번역 의 특징을 설명합니다. 본 연구의 결론은 용어가 다양한 과학 분야의 전문가 간의 의사소통을 촉진하고 의사소통의 중요한 부분이라는 것입니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Андріанов Д.В. (2019).*Розвиток корейської літератури в часи японської колонізації на прикладі творчості Хан*

Йонуна.Відновлено з:

https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2019/3_2019/part_2/25.pdf

Вікіпедія: Внутрішня форма слова. Електронний ресурс: <https://uk.wikipedia.org/wiki/>

Вікіпедія:애국가. Електронний ресурс: <https://ko.wikisource.org/wiki/>

애국가 (대한민국)

Вірш про зорі, Євгенія Косьміна(2017) Електронний ресурс: <https://www.ukrlitno.com.ua/virsh-pro-zori/>

Ковальчук Ю. А.(2019)*Словотвір корейської мови:навч.посіб*, Київ:ВД Дмитра Бураго. – 132

Лексико-систематичний рівень мови, 2016, 84ст. Електронний ресурс: <https://studfiles.net/preview/5115449>

Морфема. Основні ознаки. Принципи виділення.

Електронний ресурс: <https://studfile.net/preview/5114775>

О.О.Потебня: творець теорії про внутрішню форму слова. СловОпис: Українська - це сучасно!.

URL: <https://slovopys.kubg.edu.ua/oleksandr-potebnia-tvorets-teorii-pro-vnutrishniu-formu-slova/>

시두루미와 어떤 의미, (2008) Електронний ресурс:

<http://www.dbanews.com/news/articleView7962>

정 호 승 « 소 나 무 », (2016). Електронний ресурс: <http://poemlove.co.kr/bbs/board.php>

Ewha Womans University(2000). *The Institute of Language Education, Korea. Pathfinder in Korean, high intermediate student book.* –176

John Whitman(2007). *Varieties of Korean: Old Korean(Part VI).*

Відновлено

3:

<https://conf.ling.cornell.edu/whitman/Whitman2015OldKorean.pdf>

Kim You Jeong (2005). *Standards for error analysis of corpus by learners of Korean as a second language.* *Journal of Korean Language Education*16.1: 45–75

Kim, Yu Mi (2002). *A study of error analysis of Korean learners by using “Learner Corpus”.* *Teaching Korean as a Foreign Language*27: 141–168

Ko, Seok Ju, Sang Kyu Seo & Yun Jin Nam (1999). *Development of basic vocabulary semantic frequency dictionary for Korean language education.* *Research on Language and Information*1: 331–358.

Ko, Seok Ju, Sang Kyu Seo & Yun Jin Nam (2002). *Development of basic vocabulary semantic frequency dictionary for Korean language education*. Research on Language and Information1: 331–358

Kum Sung (1978). *New Ace Korean-English dictionary*. Korea: 2712

Miho Choo and William O'Grady(2003).*The sounds of Korean a pronunciation guide*, Seoul. University of Hawaii Press. -100

Lee, Jeong Hui (2002). *A study on error determination standard and classification in Korean education*. Journal of Korean Language Education13.1: 175–197

Lee, Yong (2013). *An efficient teaching method for Korean irregular verbs by analogy*. Teaching Korean as a Foreign Language38: 163–195

Seo, Sang Kyu, Hyun Kyung Yu & Yun Jin Nam (2002).*Korean learner's corpus and Korean education*. Journal of Korean Language Education13.1: 127–156.

Wang, Hye Sook (2003). Korean language education using learner error corpus: United States, In Proceedings of 3rd Korean language education workshop.

Young-Key Kim-Renaud and John Whitman(1997).*Korean Historical Linguistics, Special issue of Korean Linguistics*. Seoul. John Benjamins Publishing Company. -135

Young-Key Kim-Renaud and S. Robert Ramsey(2013).*The History of Korean Language*, Cambridge: Cambridge University Press. – 1-162

Zong Su Kim, translator: Ross King(2006).*The History and Future of Hangeul*. Seoul: Hanyang University. – 1-162

Корейський алфавіт

Додаток А

ㄱ	к	ㅋ	кх	ㅏ	я	ㅓ	н
ㄴ	н	ㆁ	тх	ㅑ	о	ㅕ	ч
ㄷ	т	ㅂ	пх	ㅓ	йо	ㅗ	чх
ㄹ	л(р)	ㅇ	х	ㅜ	о	ㅛ	ц
ㅁ	м	ㄷ	кк	ㅝ	йо	ㅜ	т
ㅂ	п	ㅅ	тт	ㅠ	у	ㅟ	ч
ㅅ	с	ㅈ	пп	ㅡ	и	ㅠ	ч
ㅇ	нъ	ㅊ	сс	ㅣ	і	ㅞ	ч
ㅈ	ч	ㅌ	чч	ㅈ	е	ㅟ	ч
ㅊ	чх	ㅍ	а	ㅊ	е	ㅟ	ч